



UNIVERSITÀ DI NAPOLI  
**L'ORIENTALE**

**DLLC**  
DIPARTIMENTO DI  
STUDI LETTERARI,  
LINGUISTICI E COMPARATI

## **Verbale del Consiglio del CdS in “Mediazione linguistica e culturale”**

Adunanza del 24 novembre 2023

Venerdì 24 novembre 2023, alle ore 15.00, si è riunito il Consiglio del CdS in “Mediazione linguistica e culturale”, convocato dalla Coordinatrice, prof.ssa Jana Altmanova, sulla piattaforma Microsoft Teams (codice: 5vei3rt), per discutere e deliberare sul seguente ordine del giorno:

1. Comunicazioni;
2. Approvazione verbale precedente;
3. Ratifica Altre Attività Formative;
4. Aggiornamento incontri Commissione Paritetica Docenti Studenti (CPDS) e Revisione Offerta formativa a.a. 2024-2025;
5. Discussione e approvazione della Scheda di Monitoraggio Annuale-SMA (dati aggiornati al 30/09/2023);
6. Aggiornamento commissioni CdS;
7. Istituzione Commissione per la Comunicazione del CdS;
8. Assicurazione gruppo AQ;
9. Varie ed eventuali.

Sono presenti i proff. Jana Altmanova, Gennaro Ascione, Guia Minerva Boni, Valeria Caruso, Lorenzo Cicatiello, Valeria Confortini, Daniele D’Aguanno, Luca D’Anna, Anna D’Auria, Maria Pia Di Buono, Marina Di Filippo, Eleonora Guadagno, Barbara Haeussinger, Marta Maffia, Alberto Manco, Salvatore Margiotta, Marina Niceforo, Marianna Pace, Rossella Pannain, Franco Paris, Sergio Piscopo, Katherine Elizabeth Russo, Delio Salottolo, Fabiana Sciarelli e la dott.ssa Annita Varriale (per il personale tecnico-amministrativo).

Sono assenti giustificati i proff. Giovanni Raimondo Rotiroti, Elena Tavani e le rappresentanti degli studenti di MC Ilaria De Felice e Chiara Manna.

Presiede la seduta la Coordinatrice del CdS in “Mediazione linguistica e culturale”, prof.ssa Jana Altmanova. Le funzioni di segretario sono svolte dal dott. Sergio Piscopo.

1. La Coordinatrice informa che, alla data del 10 novembre 2023, risultano iscritti al CdS in “Mediazione linguistica e culturale” 420 studenti. Tale numero rappresenta un incremento del 2,19% rispetto all’anno precedente e denota pertanto un costante interesse e apprezzamento per il programma formativo offerto dal CdS.

La Coordinatrice informa il Consiglio del CdS che sarà chiamato a rivedere la corrispondenza dei piani di studio nell'ambito del doppio titolo con Aix-Marseille Université in prospettiva della revisione dell'offerta formativa. La Coordinatrice sottolinea che, nell'ambito di questa convenzione, è previsto un soggiorno della durata di un anno accademico per studenti di "Mediazione linguistica e culturale" al terzo anno e per studenti della licence LLCER "Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales – spécialité italien" al secondo anno. La Coordinatrice ricorda l'importanza della convenzione con Aix-Marseille Université che, oltre a promuovere la cooperazione internazionale, accresce l'esperienza formativa degli studenti, offrendo loro un'opportunità unica di arricchimento culturale e accademico attraverso il conseguimento di un doppio titolo universitario.

Successivamente, la Coordinatrice informa che sono state ufficialmente avviate le attività di orientamento nell'ambito della seconda edizione del progetto "Università Scegli con Metodo", che vede coinvolti diversi docenti impegnati sul CdS di MC e dell'Ateneo. La Coordinatrice ringrazia i colleghi per la loro partecipazione attiva nel guidare e orientare gli studenti degli istituti scolastici durante il cruciale passo della scelta del percorso accademico. Il Consiglio prende atto.

2. La Coordinatrice chiede al Consiglio del CdS di procedere con l'approvazione del verbale dell'adunanza precedente. Non essendo stata rilevata nessuna osservazione nel merito da parte dei membri del CdS, il Consiglio approva il verbale dell'11 ottobre 2023 all'unanimità.

3. La Coordinatrice passa al terzo punto dell'o.d.g. relativo alla ratifica delle seguenti Altre Attività Formative (AAF) per l'a.a. 2023/2024 disponibili sul sito del CdS e gestiti dalla Commissione AAF:

- Seminario "Strutture comunicative del testo russo" (Docenti responsabili: Marina di Filippo, Olga Inkova), novembre 2023-dicembre2023.
- Convegno "Immortalità tra filosofia e letteratura. Per i 120 anni dalla morte di Nikolaj Fëdorovič Fëdorov (1826-1903)" (Docente responsabile: Michela Venditti).
- IV Convegno internazionale AISPEB "Il libro possibile. Lingue, letterature, mondi" (Docente responsabile: Vincenzo Arsillo);
- XXXIII convegno dell'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term) "Terminologia del patrimonio culturale materiale e immateriale: analisi e approcci di studio" (Docente responsabile: Jana Altmanova);
- Seminario "History of reading in West Europe" (Docente responsabile: Michela Venditti);
- Seminario "Aleksandr Puškin: the Bard of the Empire or the Bard of Freedom?" (Docente responsabile: Michela Venditti);
- Seminario "I lettori sovietici del dopoguerra" (Docente responsabile: Michela Venditti);
- Seminario "Ivan Bunin: from the tradition of Leo Tolstoj to late modernism" (Docente responsabile: Michela Venditti);
- Seminario "I musulmani in Campania" (Docente responsabile: Carlo De Angelo);
- Convegno "Rifrazioni. La vita del testo fra forme antiche e nuove espressioni (25-26 gennaio 2024)" (Docente responsabile: Carmela Giordano).

Il CdS ratifica le Altre Attività Formative proposte.

4. La Coordinatrice riepiloga gli esiti dell'incontro con la Commissione Paritetica Docenti Studenti (CPDS) avvenuto l'8 novembre 2023, evidenziando un andamento sostanzialmente positivo del CdS. Tuttavia, come già evidenziato nel verbale del CdS dell'11 ottobre 2023, emergono alcune criticità, principalmente legate alla mancata compilazione del questionario di valutazione della didattica da parte degli studenti. La Coordinatrice invita la prof. Marina Di Filippo, membro del gruppo AQ, presente alla riunione con la CPDS, a completare la sintesi dei risultati emersi dall'incontro con la Commissione stessa. La prof. Di Filippo riferisce che è stato riscontrato un miglioramento nella distribuzione degli insegnamenti nei due semestri e un feedback positivo da parte degli studenti riguardo alla risoluzione di accavallamenti in merito ad alcuni insegnamenti. Un altro aspetto affrontato durante la riunione riguarda la gestione dei tirocini. Come da richiesta dei rappresentanti degli studenti e dalla stessa Commissione Tirocini del CdS, in considerazione di un sostanziale ritorno alla gestione pre-pandemica delle richieste di tirocinio, la Coordinatrice chiede al CdS di esprimersi in merito alla possibilità di eliminare il vincolo dei 4 esami necessari per poter svolgere il tirocinio al terzo anno di corso. Il CdS approva all'unanimità.

La Coordinatrice comunica che il nuovo bando di tutorato alla pari è stato esteso anche alle discipline non linguistiche, garantendo così una copertura completa di quasi tutti gli insegnamenti che presentano maggiori difficoltà di superamento. Tale estensione mira a fornire agli studenti un supporto più ampio per colmare eventuali lacune in itinere e migliorare così gli indicatori inerenti alla regolarità delle loro carriere.

5. La Coordinatrice presenta i risultati della bozza della Scheda di monitoraggio annuale (SMA) del CdS in "Mediazione linguistica e culturale", con dati aggiornati al 30 settembre 2023. In merito ai punti di debolezza, relativamente alla valutazione degli indicatori ANVUR, si registra un trend in decremento degli indicatori di inizio carriera al primo anno (iC00a), sebbene meno accentuato rispetto all'anno precedente. Il CdS registra 427 iscritti nel 2022 rispetto ai 531 del 2021, rimanendo di fatto uno dei CdS di laurea triennale con il maggior numero di iscritti dell'Ateneo. Durante la riunione si avvia una riflessione riguardante il decremento degli iscritti, il quale si ritiene possa essere imputabile a molteplici fattori, tra cui gli effetti residui della pandemia di COVID-19, come indicato dalla Commissione studenti fuori corso, e le sfide socioeconomiche legate alla ricerca di alloggio. In merito agli indicatori del Gruppo A relativi alla didattica, la Coordinatrice informa che si registra un trend negativo, con una percentuale di studenti che acquisiscono almeno 40 CFU nell'anno solare in calo al 37,2% nel 2021 rispetto al 42% del 2020. A tal proposito, evidenzia che sono stati attuati interventi per migliorare tale criticità, come un corso di recupero delle competenze di base e una revisione dell'offerta formativa programmata per l'a.a. 2024/2025. La Coordinatrice riporta che l'indicatore iC22, relativo alla percentuale di immatricolati che si laureano, nel CdS, entro la durata normale del corso, registra un trend negativo, passando dal 32,4% nel 2020 al 26,8% nel 2021. Infine, conclude passando agli indicatori del Gruppo B relativi all'internazionalizzazione: si registra una diminuzione della presenza di studenti con titolo conseguito all'estero (iC12) al 4,7% nel 2022, in contrasto con le tendenze regionali e nazionali, risentendo con ogni evidenza dei disagi causati dalla pandemia di COVID-19. Ciò è tuttavia in contrasto con gli incrementi registrati sia a livello regionale (27% nel 2022 rispetto al 20,9% del 2021) sia a livello nazionale (26,4% nel 2022 rispetto al 22,1% del 2021). Si registra, tuttavia, l'alto livello di internazionalizzazione con la mobilità degli studenti (iC10) che raggiunge il 42,7% nel 2021 rispetto al 9% del 2020.

Passando ai punti di forza, la Coordinatrice sottolinea come, nonostante il calo delle iscrizioni, il CdS mantenga un alto gradimento complessivo dell'89%, superiore alla percentuale pre-pandemica e

alla media regionale e nazionale. Il 62% dei laureandi dichiara la volontà di iscriversi nuovamente allo stesso CdS, superando, anche in questo caso, la media nazionale e regionale. La percentuale di laureati entro la durata normale del corso continua a migliorare, attestandosi al 54,6% nel 2022 contro il 52,9% del 2021. In sintesi, il focus per il prossimo anno accademico sarà il miglioramento dell'acquisizione di almeno 40 CFU nel primo anno, considerando la soddisfazione complessiva dei laureandi e la percentuale di laureati, nel CdS, entro la durata prevista del corso di studi. Si prevede di affrontare questa sfida attraverso l'attivazione degli Obblighi Formativi Aggiuntivi (OFA), un monitoraggio più attento per il recupero delle competenze di base, la partecipazione a programmi di tutorato, una revisione del calendario didattico che permetta una distribuzione equa delle lezioni su due semestri e, a partire dall'a.a. 2024-2025, una migliore distribuzione dei CFU lungo i tre anni del corso di laurea. Il Consiglio approva.

6. La Coordinatrice chiede al Presidente della Commissione Passaggi, Trasferimenti e Abbreviazioni di Carriera, prof. Salvatore Margiotta, di aggiornare il Consiglio del CdS riguardo al lavoro della Commissione, alla quale partecipa insieme alla prof. Marta Maffia. Il prof. Margiotta evidenzia che, nel periodo da ottobre a novembre 2023, sono stati registrati complessivamente circa una trentina di passaggi e trasferimenti di carriera per i quali il CdS è chiamato a ratificare, in particolare, le richieste dei seguenti studenti: Davide Andreozzi, Kateryna Androshchuk, Anna Bertolini, Andrea Citro, Valerio D'Aniello, Sar De Marco, Giovanni Giulio Esposito, Chiara Marconicchio, Martina Molisso e Vincenza Tettone. Inoltre, precisa il prof. Margiotta, la Commissione Passaggi, Trasferimenti e Abbreviazioni di Carriera è stata espressamente invitata dall'Ufficio della Segreteria Studenti a valutare la carriera universitaria pregressa dei seguenti richiedenti: Chiara Al Omleh, Francesca Citro, Nethmi Tharuka Dissanayakage Perera, Gioconda Marotta ed Emilio Pestillo. La Coordinatrice ringrazia i colleghi della Commissione Passaggi, Trasferimenti e Abbreviazioni di Carriera per gli aggiornamenti forniti e sottolinea l'importanza del lavoro della Commissione nel garantire una gestione efficiente del flusso di studenti verso il CdS. Inoltre, la Coordinatrice sottolinea la necessità di aggiornare l'elenco delle convenzioni con gli enti inerenti ai tirocini, auspicando l'implementazione delle convenzioni relativamente alle nuove professioni. La Coordinatrice auspica che il tirocinio sia maggiormente attinente alle finalità del CdS, attraverso una selezione più mirata nella scelta degli enti che siano in linea con gli obiettivi stessi del CdS.

7. La Coordinatrice propone al Consiglio l'istituzione di una Commissione per la Comunicazione del CdS con l'obiettivo di promuovere le attività del Corso e di migliorare la comunicazione tra gli studenti, i potenziali iscritti, i docenti e il reparto amministrativo. La proposta è accolta positivamente dal Consiglio del CdS e i proff. Fabiana Sciarelli, Lorenzo Cicatiello, Marianna Pace e Maria Pia Di Buono manifestano la loro disponibilità a farne parte, unitamente alla Coordinatrice stessa. Si sottolinea l'importanza di determinare, consultando anche la Commissione per la Comunicazione di Ateneo, quali piattaforme di social network utilizzare, ad esempio Instagram o Facebook, e si evidenzia altresì la necessità di raccogliere feedback dagli studenti riguardo a tale nuova iniziativa. La Coordinatrice esprime gratitudine ai colleghi che hanno dimostrato disponibilità per contribuire a questa iniziativa volta a migliorare la comunicazione all'interno del CdS e suggerisce di pensare alla redazione di un vademecum.

8. La Coordinatrice informa il CdS che, a seguito dell'ultimo Consiglio di Dipartimento, è pervenuta una richiesta da parte dei colleghi delle letterature areali di considerare l'ipotesi di un eventuale

inserimento nel piano di studi di una letteratura areale a scelta dello studente, sul curriculum di "Mediazione linguistica e interculturale". La Coordinatrice precisa che tale proposta è stata esaminata dal gruppo AQ che, allo stato attuale, non ha ritenuto opportuno inserire un ulteriore insegnamento di letteratura, in quanto ciò comporterebbe, da un lato, una gerarchizzazione tra le letterature inerenti alla L1 o alla L2 (solo una letteratura avrebbe 2 annualità), dall'altro un'eccessiva sovrapposizione con i due CdS della classe L11, laddove si punta su una sempre maggiore specificità dei CdS. Il gruppo AQ ha quindi valutato l'ipotesi di rendere più corposo l'insegnamento di Letteratura e Cultura inerente alla L1 e alla L2, portandolo a 12 CFU. Tuttavia, si rileva che nessun altro insegnamento di letteratura del CdS di MC e neanche degli altri CdS del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati prevede l'acquisizione di 12 CFU, il che potrebbe causare uno squilibrio nella distribuzione complessiva dei crediti e difficoltà oggettive di copertura di tale insegnamento. Dopo un dibattito, il CdS approva la decisione del gruppo AQ di non inserire un ulteriore insegnamento di letteratura. Il gruppo AQ precisa che, in ogni caso, l'insegnamento di Letteratura e Cultura erogato su MC, soprattutto nella prospettiva della revisione dell'offerta formativa, dovrà essere un insegnamento specifico curvato sugli obiettivi formativi del CdS in MC maggiormente votato a offrire una preparazione culturale in senso lato non soltanto letteraria. La Coordinatrice, su indicazioni del Polo Didattico di Ateneo, comunica al Consiglio del CdS la necessità di apportare un'ulteriore differenziazione dei due curricula per raggiungere i 40 CFU durante il primo anno di corso. Di conseguenza, presenta la proposta del gruppo AQ, che suggerisce di ridurre i CFU della rosa degli esami di Storia nel curriculum di "Mediazione linguistica per le attività economico-culturali" da 9 CFU a 6 CFU, mantenendo invece a 9 CFU la rosa degli esami di Storia nel curriculum di "Mediazione linguistica e interculturale". Inoltre, il gruppo AQ propone di ridurre i crediti del laboratorio "Strumenti informatici per la comunicazione interculturale" a 3 CFU sul curriculum di "Mediazione linguistica e interculturale", mantenendo invece il laboratorio a 6 CFU sul curriculum "Mediazione linguistica per le attività economico-culturali". Il CdS approva la proposta.

9. La prof. Marina Di Filippo porta all'attenzione del Consiglio del CdS una riflessione emersa nel gruppo AQ riguardante la gestione degli account di posta istituzionale e del materiale didattico dei docenti contrattisti che hanno concluso la propria attività presso l'Ateneo ma che devono ancora assicurare da contratto lo svolgimento degli esami di profitto, diventando di conseguenza non più reperibili. La prof. Di Filippo sottolinea che il gruppo AQ ha proposto al Polo Didattico di Ateneo di concedere un periodo di tempo adeguato a consentire ai docenti a contratto di poter mettere a disposizione i materiali didattici agli studenti. La Coordinatrice ringrazia la prof. Di Filippo per la segnalazione e coglie l'occasione per invitare tutti i colleghi del CdS ad aggiornare le proprie pagine personali sulla nuova piattaforma UNI-FIND per consentire agli studenti di recuperare facilmente le informazioni utili.

La seduta è tolta alle ore 17.00.

La Coordinatrice del CdS  
F.TO J. ALTMANOVA

Il Segretario  
F.TO S. PISCOPO